Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nard i szafran! Trzcina, cynamon – z wszelkimi wonnymi krzewami! Mirra i aloes – ze wszystkimi najlepszymi balsamami!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Nard i szafran! Wonna trzcina, cynamon — wszystkie wonne krzewy; mirra, aloes — wszystkie najdroższe balsamy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nard i szafran, tatarak i cynamon, ze wszelkimi drzewami, kadzidło, mirra i aloes, ze wszelkimi wybornymi wonnościami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szpikanardu, i szafranu, kasyi, i cynamonu, ze wszystkiemi drzewami kadzidło przynoszącemi! myrry, i aloesu, ze wszystkiemi osobliwemi rzeczami wonnemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spikanard i szafran, kasja i Cynamon, ze wszemi drzewy Libańskiemi, mirra i aloes, ze wszemi przedniejszemi olejkami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nard i szafran, wonna trzcina i cynamon, i wszelkie drzewa żywiczne, mirra i aloes, i wszystkie najprzedniejsze balsamy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nard i szafran, trzcina i cynamon z wszelkimi wonnymi krzewami, mirrą i aloesem, ze wszystkimi wybornymi balsamami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest tam nard i krokus, wonna trzcina, cynamon i pachnące drzewa, mirra i aloes, bukiet najprzedniejszych wonności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nardem i szafranem, wonną trzciną i cynamonem, i ze wszystkimi pachnącymi drzewami; mirrą i aloesem, i ze wszystkimi wybornymi zapachami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nard i krokus, tatarak i cynamon wraz z wszelkimi wonnymi krzewami, mirra i aloes ze wszystkimi najbardziej szlachetnymi aromatami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нард і сафрон, тростина і циннамон з усіма деревами Лівану, смирна, алой з усіма першими мирами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest tam narda, szafran, wonna trzcina oraz cynamon, wraz z wszelkiego rodzaju krzewami kadzidła; mirra, aloes i wszystkie najprzedniejsze aromaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | szpikanard i szafran, tatarak i cynamon, a także wszelkie drzewa z wonną żywicą, mirra i aloes, jak również wszelkie najznakomitsze wonności; |

1. 1) balsamami, בְׂשָמִים (besamim), może ozn. balsam l. drogie wonności w ogóle. [↑](#footnote-ref-2)